

CHANSONS POPULAIRES FLAMANDES

(des XV^e, XVI^e et XVII^e Siècles)

Recueillies et publiées

AVEC

le Texte original et une Traduction Française

PAR

VICTOR WILDER



PRIME 3^e

P. SCHOTT & C^{ie}

70, RUE DU FAUBOURG SAINT-HONORÉ, 70

PARIS

BRUXELLES : SCHOTT FRÈRES

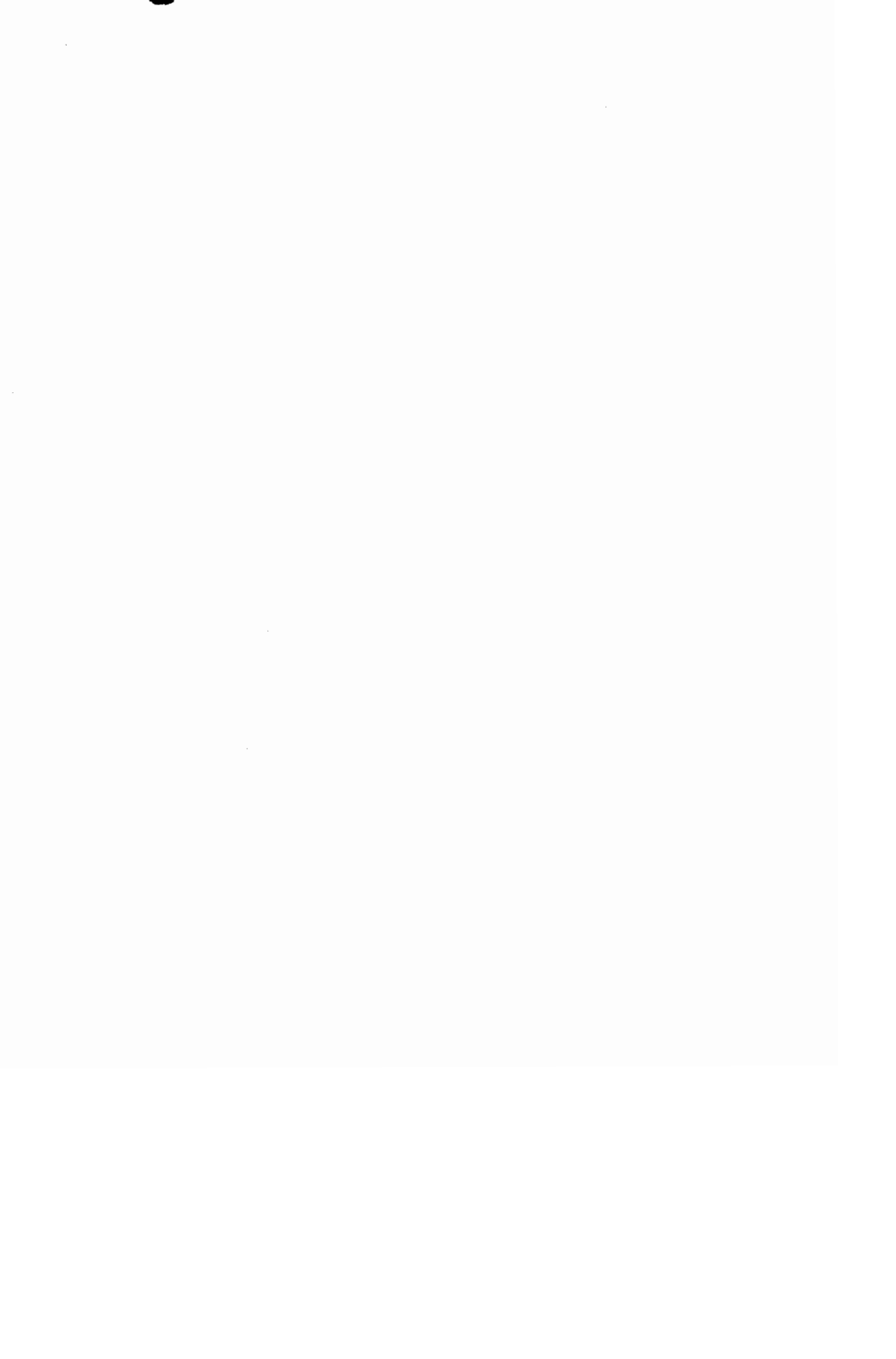
Propriété pour tous pays

A Sa Majesté



La REINE des BELGES

HOMMAGE DES ÉDITEURS



Ce petit recueil de chansons flamandes n'est pas une œuvre d'érudition, mais de propagande. Je n'ai d'autre ambition que celle de mettre à la portée des chanteurs français quelques-unes des plus jolies mélodies populaires de mon pays d'origine.

Les vieilles chansons néerlandaises sont très nombreuses, et très dignes d'attention. Beaucoup ont eu la fortune d'être conservées, non seulement par la tradition orale, toujours un peu suspecte, mais par d'anciens textes écrits et imprimés. Au temps de la Réforme et même antérieurement, les Flamands se plaisaient à versifier des psaumes et des cantiques sur des refrains qui couraient la rue. Ces mélodies, pourvues de textes sacrés, ont été notées, avec l'indication du timbre originaire, dans les recueils de chansonniers pieux, publiés à Anvers, à Amsterdam, et à Haerlem dans le courant du xvi^e siècle. Il suffit de réadapter à la musique, le texte populaire, qu'on retrouve d'autre part dans les chansonniers profanes, pour reconstituer de toutes pièces la chanson primitive, telle que la chantaient les bourgeois de Gand et d'Anvers, au temps de Marie de Bourgogne, de Charles-Quint ou de Philippe II.

Ce précieux avantage donne aux chansons flamandes un caractère d'authenticité que n'ont pas toujours les refrains populaires des autres pays. On s'évertue maintenant à recueillir sur les lèvres du peuple les chansons encore vivantes dans les villages et les hameaux. C'est une excellente pra-

tique, là surtout où les textes écrits font défaut. Mais, comme je le suggérais plus haut, la tradition orale est de son essence souvent infidèle. En passant de bouche en bouche, les mélodies primitives s'altèrent facilement, au point de devenir méconnaissables.

Si l'on veut avoir une preuve du travail latent et bizarre qui s'opère sur la musique, dans les milieux populaires, qu'on lise le n° 136 du recueil de feu De Coussemaker intitulé : *Chanson des flamands de France*.

L'érudit et consciencieux musicologue, en notant cette petite pièce, qu'il avait entendu chanter dans la Flandre française et qui est également connue dans la Flandre flamande, le Brabant et la province d'Anvers, s'est imaginé, de bonne foi, qu'il mettait la main sur une inspiration d'origine essentiellement populaire. Or, le morceau n'est autre que la parodie, — je prends le mot dans son sens étymologique, — d'une ronde de Grétry, qu'on trouvera dans le divertissement final de *Lucile*.

Que l'on compare la notation de De Coussemaker avec le texte de Grétry et l'on verra comment les thèmes les plus simples et les mieux rythmés se transforment rapidement *dans la bouche du peuple*.

Il y a mieux. Les textes imprimés eux-mêmes rendent compte et témoignage des variations incessantes de la mélodie populaire ; car à peu d'années de distance, un morceau noté et imprimé dans des recueils successifs, peut changer de forme, à ce point parfois qu'au premier aspect on hésite à le reconnaître.

On peut conclure de tout ceci, — je l'ai fait pressentir tout à l'heure, — que les sources les plus sûres de la chanson populaire sont encore les manuscrits et les vieux textes imprimés. Alors seulement qu'ils font défaut on a, me semble-t-il, le droit de s'appuyer sur la tradition orale.

C'est la règle que j'ai suivie en recueillant les morceaux qui font partie de ma petite collection. J'espère qu'on

trouvera de l'intérêt à les parcourir et qu'on prendra plaisir à les chanter. Ils sont à quelques égards fort différents des produits de notre muse populaire. La chanson française paraît avant tout littéraire, la chanson flamande est plutôt musicale. La première est proprement monodique et l'on conçoit qu'on hésite à lui donner un accompagnement. La seconde, au contraire, semble appeler l'harmonie. Cela n'a rien de surprenant, puisque le peuple qui l'a créée chante naturellement en parties.

Comme ce petit recueil n'a pas la moindre prétention à l'érudition, — je tiens à le redire, — quelques observations sommaires sur les morceaux qui le composent, suffiront amplement à satisfaire la légitime curiosité du lecteur.

I. — LE MESSAGER D'AMOUR. — DE MINNEBODE.

Emprunté à Willems : *Oude Vlaemsche liederen (vieilles chansons flamandes)*, à qui le texte poétique et la mélodie avaient été communiqués par De Coussemaker. Ce savant en donne une autre version dans ses *Chansons des Flamands de France*, plus ancienne assurément que la nôtre, mais moins mélodieuse.

II. — LA PETITE DÉVOTE. — HET KWEZELKEN.

Toujours populaire dans les Flandres et dans le Brabant. Le texte de ce morceau est également connu en Allemagne. Ses variantes sont nombreuses.

III. — TOUT L'ORIENT S'EMBRASE. — HET DAGHET IN DEN OOSTEN.

Le texte littéraire est dans le recueil connu sous le nom de *Chansonnier d'Anvers (Antwoerpener Liederbuch, 1544)*, publié par Hoffmann von Fallersleben. La musique est notée dans : *Een devoot ende profitelyck Boecxken (un dévot et profitable petit livre, 1539)*, réimprimé en 1889 par les soins de M. Scheurleer. On la

trouve également, avec de légères variantes, dans les *Souterliedekens* (*chansons du psautier, 1540*) (1). Cette expressive et pénétrante mélodie, dénaturée par les contrepontistes flamands, a été interprétée de façon fort différente par les nombreux auteurs qui l'ont publiée. La version que j'en donne ici m'a été communiquée par mon savant ami F.-A. Gevaert, directeur du Conservatoire de Bruxelles. Le *fa* dièse des dernières mesures n'est pas dans le texte original. On sait que les compositeurs du moyen-âge écrivaient rarement les signes d'altération, laissant au chanteur le soin de les ajouter, quand son sentiment les lui suggérait. Les Néerlandais, d'après Aron (*Dell'Institutione armonica, 1516*), considéraient comme une *ânerie* d'écrire les accidents.

IV. — LE PETIT PÊCHEUR. — HET VISCHERTJE.

Texte poétique dans le *Vieux chansonnier d'Amsterdam* (*Oudt Amsterdams Liedtboeck*). La musique est restée populaire dans quelques coins de la Flandre.

V. — CHANT DES GUEUX. — GEUZENLIED.

Texte poétique dans le *Chansonnier des Gueux*; texte musical dans les *Souterliedekens*. La notation que j'ai adoptée est celle de M. Gevaert, devenue populaire en Belgique.

VI. — RONDE. — RONDEDANS.

Cette ronde, avec d'innombrables variantes dans le texte et dans la musique, est connue dans les moindres villages des pays néerlandais. La petite pantomime dansée qui l'accompagne est clairement indiquée par le texte. Elle varie beaucoup, du reste, selon les localités. Voyez D^r Kalf, *La chanson au moyen-âge* (*Het lied in de Middeleeuwen*), p. 513 et suivantes.

VII. — AMOUR CONSTANT. — GETROUWE LIEFDE.

Si j'avais eu l'ambition de faire de ce recueil une œuvre savante, je n'y aurais certes pas accueilli ce morceau, dont le tour mélo-

(1) Il existe un exemplaire unique de ce curieux bouquin, daté de 1539.

dique m'a plu, mais dont la notation me paraît suspecte. Je l'ai pris dans les *Vieilles chansons flamandes* de Willems, qui l'attribue, sans raisons sérieuses, à Marguerite d'Autriche. Un jeune compositeur et musicologue gantois, M. Florimond van Duyse en a donné, paraît-il, une interprétation nouvelle que je n'ai pas eu la fortune d'avoir sous les yeux.

VIII. — CHANSON D'ÉMIGRANTS. — UITWYKELINGS LIED.

Texte et musique dans Willems, qui fait remonter cette chanson au XIII^e et même au XII^e siècle. A cette époque, dit-il, des milliers de Brabançons et de Flamands quittèrent leur pays d'origine pour aller coloniser les bords de la Baltique. L'opinion et l'explication de Willems semblent également fantaisistes. La mélodie de cette chanson n'a certainement pas l'âge qu'il lui donne.

IX. — PEINES D'AMOUR. — LIEFDEWEE.

Le texte poétique est dans le *Chansonnier d'Anvers*; la musique a été notée d'après la version du *Dévoit et profitable petit livre*. Une autre version moins simple, avec des mélismes au début, se trouve dans les *Souterliedekens*.

X. — LA PLANTATION DU MAI. — DE MEIPLANTING.

Le texte et la musique de cette chanson ont été recueillis par Willems de la bouche du peuple. La tradition à laquelle il y est fait allusion, est encore vivace dans les mœurs flamandes. Dans beaucoup de villages, la veille du 1^{er} Mai, les jeunes gens ont coutume d'aller planter devant la porte de leur fiancée, un arbuste ou une grosse branche, ornée de rubans, de petits drapeaux de clinquant et de papier de couleur.

XI. — LES DEUX JOUVENCELLES. — DE TWEE GHESPEELKENS

Texte dans le *Chansonnier d'Anvers*, mélodie dans les *Souterliedekens*.

XII. — J'AI L'ÂME ENDOLORIE. — GEQUETST BEN IK.

La mélodie est dans les *Souterliedekens*. Willems qui l'a reproduite ne donne que le premier couplet du texte littéraire. J'ai trouvé le deuxième dans la chanson complète, communiquée à M. van Duyse, par M. de Vries, conservateur à la bibliothèque de l'Université de Leide.

XIII. — PASTORALE. — HERDERSLIED.

Texte et musique dans *le Dévot et profitable petit livre*. La mélodie a été notée par M. van Riemsdyck, à qui je laisse l'honneur et la responsabilité de son interprétation.

XIV. — ADIEU TE DIS. — ICK SECH ADIEU.

Texte dans le *Chansonnier d'Anvers*; musique dans *le Dévot et profitable petit livre* et, avec des variantes, dans les *Souterliedekens*.

XV. — L'OISEAU SAUVAGE. — HET WILT VOGELKEN.

Texte poétique dans le *Chansonnier d'Anvers*. La mélodie est dans l'*Ecclesiasticus* de Fruitiers (1565). Elle se trouve également dans les *Souterliedekens* avec une légère variante à la cadence.

XVI. — LES ENFANTS DE ROI. — DE KONINGS-KINDEREN.

Mélodie transmise par la tradition orale. Le texte poétique est dans différents recueils; j'ai adopté celui de Willems. Il est peut être superflu de faire observer que cette ballade, écho lointain de la légende de Héro et Léandre se retrouve dans la littérature populaire de presque toutes les nations européennes.

XVII. — L'AMOUREUX ABANDONNÉ. — DE VERLATENE MINNAAR.

Texte poétique dans le *Chansonnier d'Anvers*. Mélodie dans *le Dévot et profitable petit livre*. Elle est aussi, mais avec des mélismes

et des variantes dans les *Souterliedekens*. Une troisième version se trouve dans l'*Ecclesiasticus*.

XVIII. — SANS SOUCI. — ZONDER ZORG.

Texte poétique dans le *Chansonnier d'Anvers*. Mélodie dans les *Souterliedekens*. Elle est notée avec des syncopes suspectes, où j'ai cru reconnaître le travail déformateur de quelque contre-poin-tiste. Je les ai supprimées pour donner au chant un tour plus simple et plus naturel. Si c'est une faute, je dois en porter la responsabilité.

XIX. — LE CLERC AMOUREUX. — HET VERLIEFDE CLERCSKEN.

La mélodie est dans les *Souterliedekens*. Le texte poétique est dans Willems, qui l'a reproduit d'après un manuscrit datant des premières années du XVI^e siècle.

XX. — FRÈRE JEAN. — JAN BROEDER.

Texte poétique et mélodie transmis par la tradition orale et recueillis par Willems.

VICTOR WILDER.



Les chansons 3, 5, 9, 13, 14, 15 et 20 ont été harmonisées par
M. Auguste CHAPUIS

Les autres par
M. Gustave SANDRÉ.

TABLE DES CHANSONS

		pages
I	{ Le Messenger d'amour	1
		{ <i>De Minnebode</i>
II	{ La Petite dévotte	7
		{ <i>Het Kwezelken</i>
III	{ Tout l'orient s'embrace.	13
		{ <i>Het daghet in den Oosten</i>
IV	{ Le Petit pêcheur.	15
		{ <i>Het Vischertje</i>
V	{ Chant des gueux	21
		{ <i>Geuzenlied</i>
VI	{ Ronde	23
		{ <i>Ronedans</i>
VII	{ Amour constant	29
		{ <i>Getrouwe liefde</i>
VIII	{ Chanson d'émigrants.	33
		{ <i>Uitwykelingslied</i>
IX	{ Peines d'amour.	35
		{ <i>Liefdewee</i>
X	{ La plantation du Mai	39
		{ <i>De meiplanting</i>
XI	{ Les deux jouvencelles	43
		{ <i>De twe ghespeelkens</i>
XII	{ J'ai l'âme endolorie	47
		{ <i>Gequetst ben ik</i>
XIII	{ Pastorale	53
		{ <i>Herderslied</i>
XIV	{ Adieu te dis	59
		{ <i>Ick sech adieu</i>
XV	{ L'oiseau sauvage	63
		{ <i>Het wilt vogelken</i>
XVI	{ Les enfants de roi	67
		{ <i>De Konings-kinderen</i>
XVII	{ L'amoureux abandonné	79
		{ <i>De verlatene Minnaar</i>
XVIII	{ Sans souci	83
		{ <i>Zonder zorg</i>
XIX	{ Le clerc amoureux	87
		{ <i>Het verliefde Clercsken</i>
XX	{ Frère Jean	89
		{ <i>Broeder Jan</i>

LE MESSAGER D'AMOUR

(DE MINNEBODE.)

9720

Poco allegretto.

PIANO.

mf

The piano introduction is in 2/4 time, marked 'Poco allegretto' and 'PIANO.' with a dynamic of 'mf'. It features a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#). The melody in the treble staff is characterized by eighth-note patterns and slurs, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment.

1^{er} Sur l'au - bé -
2^e « Oi - seau chan -
3^e L'oi - seau le

dim p dolce.

The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment is in 2/4 time, marked 'dim' and 'p', and includes the instruction 'dolce.'.

- pine, au bord de l'eau, Sur l'au - bé - pine, au
- teur, oi - seau jo - li; Oi - seau chan - teur, oi -
prit de - dans son bec, L'oi - seau le prit de -

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line has three lines of lyrics. The piano accompaniment continues with chords and melodic lines.

bord de l'eau, Chan_tait un tout pe - tit oi - seau Digu' don
 seau jo - li; Vous drai - tu pas por - ter ce pli? Digu' don
 dans son bec, Et pres - te - ment s'en - fuit a - vec, Digu' don

dai - ne! Chan_tait un tout pe - tit oi - seau Digu' don
 dai - ne! «Vous drai - tu pas por - ter ce pli?» Digu' don
 dai - ne! Et pres - te - ment s'en - fuit a - vec, Digu' don

p *dim.* *rit.* *p*

don!
 don!
 don!

a *Tempo.*

mf

4^e Sur la fe -
 5^e «Je suis vi -
 6^e ils m'ont sem -

p *dolce.*

_nêtre il se po - sa; Sur la fe - nêtre il
 _vante, oi - seau ché - ri; Je suis vi - vante, oi -
 _blé si longs, si lents; Ils m'ont sem - blé si

se po - sa; «Vi - vante ou mor - te gis - tu
 _seau ché - ri; De - puis six mois j'ai pris ma -
 longs, si lents; Qu'ils m'ont pa - ru du - rer mille

là?» Digu' don dai - ne! «Vi - vante ou mor - te gis tu
 _ri!» Digu' don dai - ne! «De - puis six mois j'ai pris ma -
 ans!» Digu' don dai - ne! «Qu'ils m'ont pa - ru du - rer mille

là?» Digu' don don!
 _ri!» Digu' don don!
 ans!» Digu' don don!

rit.

§ Pour finir.

DE MINNEBODE

(LE MESSAGER D'AMOUR.)

Poco allegretto.

PIANO.

mf

The piano introduction consists of two staves in 2/4 time. The right hand begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a series of eighth and sixteenth notes, with a repeat sign at the beginning. The left hand starts with a bass clef and a whole note chord, followed by a simple accompaniment of eighth notes.

1^{er} Daer was een
2^e « Wilt gy myn-
3^e Hy nam den

dim. p dolce.

The first system shows the vocal line on a single staff and the piano accompaniment on two staves. The piano part includes dynamic markings: *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *dolce.* (dolce). The vocal line has three verses of lyrics.

sneeuw-wit vo-gelt-je, Daer was een sneeuw-wit
-heer de bo-de zyn? Wilt gy myn-heer de
brief in zy-nen bek, Hy nam den brief in

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The piano part features chords and moving lines in both hands. The vocal line continues with the lyrics.

vo-gelt-je, Al op een ste-ken doo-rent je, Din don
 bo-de zyn?» «Myn-heer de bod'wil ik wel zyn,» Din don
 zy-nen bek, En vloog er med' al o-ver 't hek, Din don

dei - ne! Al op een ste-ken doo-rent je, Din don
 dei - ne! «Myn-heer de bod'wil ik wel zyn!» Din don
 dei - ne! En vloog er med' al o-ver 't hek Din don
 rit.

p *dim.* *p*

don!
 don!
 don!

a *Tempo.*

mf

4^o Hy vloog er
 5^o «Ken sla-pe
 6^o «Zyt gy ge-

dim. *p* *dolce.*

mee tot syn liefs deur Hy vloog er mee tot
 noch 'k en wa - ke niet, 'K en sla - pe noch 'k en
 -trouwd al een half jaer! Zyt gy ge - trouwd al

syn liefs deur En slaepje of waekje of zyt gy
 wa - ke niet, Ik ben ge trouwd al een half
 een half jaer! Het dach - te my wel dui - zend

dood?», Din don dei - ne! En slaepje of waekje of zyt gy
 jaar! Din don dei - ne! Ik ben ge - trouwd al een half
 jaer! Din don dei - ne! Het dach - te my wel duizend

dood?», Din don don!
 jaar! Din don don!
 jaer! Din don don!
 rit. don!

LA PETITE DÉVOTE

(HET KWEZELKEN.)

Allegretto.

CHANT.

1^{er} « Gen - til - le pe - ti - te dé -
2^e « Mi - gnon - ne veux - tu me com -

PIANO.

p *p scherzando.*

_vo - te, Veux - tu dan - ser tous deux? — « Mon - sieur c'est u - ne
-plai - re, Je t'offre un œuf tout frais? — « Mon - sieur voudrait me

fau - te, Quand on a fait des vœux; — Je fuis la
fai - re Pé - cher à peu de frais; — Je fuis la

cresc.

dan - se, Je hais la dan - se; Bon Dieu! c'est heu_reux que j'y
dan - se, Je hais la dan - se; Bon Dieu! c'est heu_reux que j'y

rallentendo.

pense à point: Bé - gui - nes et non - nes ne dan - sent point! »
pense à point: Bé - gui - nes et non - nes ne dan - sent point! »

3^e: « Veux - tu m' é - cou - ter, ô ma
4^e: « Si tu te dé - ci - des, ma

ro - se, Je t'offre un beau che - val? » — « Mon_sieur, vraiment, je
bel - le, Je t'offre un beau ma - ri? » — « Mon bon monsieur, dit -

n' o - se, J'ai peur de fai - re mal; Je
el - le: Vous ê - tes bien po - li; Ma

cresc.

fuis la dan - se, Je hais la dan - se; Bon
foi, j'y pen - se, Je saute et dan - se: On

Dieu! c'est heureux que j'y pense à point: Bé - gui - nes et non - nes ne
peut s'a - mu - ser sans pen - ser à mal, La danse est plu - tôt un plai -

dan - sent point! »
- sir mo - ral! »

4^e Si

p *f* *p* *ff*

§ Pour Finir.

HET KWEZELKEN

(LA PETITE DÉVOTE.)

CHANT. *All.^{to}*

1^{er} Zeg kwezelken wil.de gy
2^e Zeg kwezelken wil.de gy

PIANO. *p* *p scherzando.*

The first system of the score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'All.^{to}'. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a section marked 'p scherzando'. A repeat sign is present at the end of the first vocal phrase.

dan - sen, Ik zal u ge-ven een ei? — Wel neen ik,zei dat
dan - sen, Ik zal u ge-ven een koe? — Wel neen ik,zei dat

p

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a section marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are written below the vocal line.

kwe-zelken, Van dan - sen ben ik vry; — 'K en kan niet
kwe-zelken, Van dan - sen word ik moe; — 'K en kan niet

f

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a section marked with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are written below the vocal line.

dan - sen, 'K en mag niet dan - sen; Dansen is in on - ze
dan - sen, 'K en mag niet dan - sen; Dansen is in on - ze

re - gel niet: Be - gynt - jes en kwe - zel - kens dan - sen niet!
re - gel niet: Be - gynt - jes en kwe - zel - kens dan - sen niet!

3^e Zeg kwe - zel - ken wil - de gy
4^e Zeg kwe - zel - ken wil - de gy

dim. *p* *p scherzando.*

dan - sen, Ik zal u ge - ven een paerd? Wel neen ik, zei dat
dan - sen, Ik zal u ge - ven een man? Wel ja ik, zei dat

kwe - zel - ken, 'T en is my 't dansen niet waard; — Ken
kwe - zel - ken, 'K zal doen al wat — ik kan; — Ik

cresc.

kan niet dan - sen, 'K en mag niet dan - sen;
kan wel dan - sen, Ik mag wel dan - sen;

f

Dan - sen is in on - ze re - gel niet: Be - gynt jes en kwe - zelkens
Dan - sen is in on - ze re - gel wel: Be - gynt jes en kwe - zelkens

dan - sen niet!
dan - sen wel!

4^e Zeg

Pour Finir.

p *f* *p* *ff*

TOUT L'ORIENT S'EMBRASE

(HET DAGHET IN DEN OOSTEN.)

Andante.

CHANT.

1^{re} Tout l'o - ri - ent s'em - bra - se,
 2^e Oh! la clar - té cru - el - le,

PIANO. *mf*

Voi - ci dé - jà le jour;
 Qui m'a - fer - mé tes bras!

A - dieu la dou - ce ex - ta - se,
 Que sur ton sein, ma - bel - le,

Où nous - plon - gea l'a - mour!
 La mort - au - rait d'ap - pas!

HET DAGHET IN DEN OOSTEN

(TOUT L'ORIENT S'EMBRASE.)

♩ Andante.

CHANT.

1^{re} Het da-ghet in den oos - ten,
 2^e Och wa-rent al mijn vrien - den

PIANO.

Het lich - tet o - - ver - al
 Dat mijn vi - an - den sijn

Hoe lut-tel weet — mijn lief - ken
 Ick voerdu ui - ten lan - de,

Och! waer ic — he - nen sal!
 Mijn lief, mijn min - ne - kyn!

LE PETIT PÊCHEUR

(HET VISCHERTJE.)

Allegro mod^{to}

CHANT.

1^{er} L'au_tom_ne, quand l'o -
2^e Gen_til - le, fraîche ac -

PIANO.

mf *p* *mf*

-ra - ge Rend trou_bles et gros_sit les eaux; Le beau pêcheur s'en -
-cor - te, Dès l'au-be la meu - niè - re voit Pas - ser de_vant sa

f *p* *scherzando.*

-ga - ge Dans l'herbe au milieu des ro-seaux; A_avec sa gau - le Sur son é -
por - te, Pas - ser le galant mal-a-droit; A_avec sa gau - le Sur son é -

poco cresc. *mf cresc.*

-pau - le, A - vec sa hot - te Qui se bal - lot - te; A - vec ses
-pau - le, A - vec sa hot - te Qui se bal - lot - te; A - vec ses

bot - tes qui font du flic flac, ——— A - vec sa gourde et son bis -
bot - tes qui font du flic flac, ——— A - vec sa gourde et son bis -

- sac. ——— 3^e Que
- sac. ——— 4^e A -

t'ai - je fait, meu - niè - re? Pour - quoi m'ar - rê - tes - tu, dis - moi? Sans
- vant que l'on ne pas - se, Pê - cheur, il faut pay - er des droits; J'ex -

fai - re de ma - niè - re Ne peut - on pas - ser devant toi, A - vec sa
 - i - ge qu'on m'em - bras - se, Je veux qu'on m'embrasse trois fois: A - vec sa

scherzando. *poco* *cresc.* *mf cresc.*

gau - le Sur son é - pau - le, A - vec sa hot te Qui se ba - lot -
 gau - le Sur son é - pau - le, A - vec sa hot te Qui se ba - lot -

-te; A - vec ses bot - tes qui font du flic flac, A - vec sa
 -te; A - vec ses bot - tes qui font du flic flac, A - vec sa

p

gourde et son bis - sac. — sac. —

gourde et son bis - sac. —

mf *f*

§ Pour finir.

HET VISCHERTJE

(LE PETIT PÊCHEUR.)

Allegro mod.^{to} %

CHANT.

1^{re} Des winters als het
2^e Dat lo - se mol' - na

PIANO.

mf *p* *mf*

re - ghent, Dan zijn de paetjes diep, ja diep, Dan comt dat lo - se
rin' - tje Ghinc in haerdeurt je staen, ja staen, Om dat dat aer - dich

p scherzando.

vischert-jen Vischen al in ne dat riet; Met sine rijf - stoc Met si - ne
vischert-jen Voor hi haer henen sou gaen Met sine rijf - stoc Met si - ne

poco *cresc.* *mf* *cresc.*

strijcstock Met si-ne lap sac Met si-ne cnap - sac Met si-ne
strijcstock Met si-ne lap sac Met si-ne cnap - sac Met si-ne

le-re van di-re dom de - re Met si-ne le-re laers-jes
le-re van di-re dom de - re Met si-ne le-re laers-jes

aen. — 3^e Wat
aen. — 4^e Ghi

heb ik jou mis dre - ven Wat heb ik jou mis - daen ja daen, En
hebt my niets mis dre - ven Ghi hebt mi niets mis - daen ja daen, Ghi

dat ic niet met vre - den Voor bijouwdertje mach gaen, Met mi - ne
moet mydriemael soe - nen Eerghi van hier meughet gaen Met u - we

scherezando *poco cresc.* *mf cresc.*

rijf - stoc Met mi - ne strijstock Met mine lap - sac Met mi - ne cnap -
rijf - stoc Met u - wel strijstock Met uvel hap - sac Met u - we cnap -

- sac, Met mi - ne le - re van di - re dom de - re Met mi - ne
- sac, Met u - we le - re van di - re dom de - re Met u - we

le - re laers - jes aen. —
le - re laers - jes aen. —

mf *f*

§ Pour finir.

CHANT DES GUEUX

(GEUZENLIED.)

CHANT.

PIANO.

1.^{er} Flandre ai - de - toi, Dieu t'ai - de - ra!
 2.^e L'heure a son - né, tu dois choi - sir:

Ta ser - vitude il bri - se - ra, Ô peu - ple qu'on op - pres - se, Ô
 Si tu veux vivre ou veux mou - rir. Veux - tu que l'on te ven - ge? Veux -

peu - ple qu'on op - pres - se! La corde au cou - t'étran - gle -
 tu que l'on te ven - ge? Qu'attends-tu donc pour ac - cou -

- ra Si l'on ne se re - dres - se!
 - rir Sous les drapeaux d'O - ran - ge!

GEUZENLIED

(CHANT DES GUEUX.)

CHANT.

1.^{re} Helpt u nu zelf zoo helpt u God
2.^e O Ne derland, ghy sijt be laen!

PIANO.

Uyt der tyrannen bant en slot, Be - nau - de Ne - der - lan - den! Be -
Doot en - de le - ven voor u staen; Dient den ty - ran van Spaen - gien, Dient

- nau - de Ne - der - lan - den! Ghidraegt den bast - al om u
den ty - ran van Spaen gien! Of volgt om hem - te we - der

strot, Rept fluchs u vro - me han - den!
staen Den prin - ce van O - ran - gien!

RONDE

(RONDEDANS.)

Allegretto.

PIANO.

mf *legg.* *poco rit.* *dim.*

The piano introduction is in 6/8 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The second measure has a dynamic marking of *legg.*. The third measure has a dynamic marking of *poco rit.*. The fourth measure has a dynamic marking of *dim.*. The introduction ends with a repeat sign.

1^{er} Un moine al lait par le che - min; — Un
 2^e Ga - lant ab - bé, tombe à ge - noux; — Ga -

Tempo.

mf

The first line of the song features a vocal melody and piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in 6/8 time and starts with a dynamic marking of *mf*. The tempo is marked *Tempo.*

moine al - lait par le che - min; — Il
 - lant ab - bé, tombe à ge - noux; — Toi,

mf *p* *cresc.* *cresc.*

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in 6/8 time and starts with a dynamic marking of *mf*. The tempo is marked *Tempo.*. The piano accompaniment includes dynamic markings of *p* and *cresc.*.

prit sa non - ne par la main; Gai! lan - de - ri -
 non - ne reste au - près de nous; Gai! lan - de - ri -

f *p*

p legg.

-rette, ô gué! C'é - tait au mois de Mai! C'é -
 -rette, ô gué! C'é - tait au mois de Mai! C'é -

cresc.

cresc.

tait au mois de Mai!
 -tait au mois de Mai!

f *mf* *legg.*

3^e Beau moi - ne, mets ton ca - pu -
 4^e Jo - li ga - lant, viens vite i -

poco rit. *dim.* *mf*

_chon; Beau moi - ne, mets ton ca - pu -
 _ci: Jo - li ga - lant, viens vite i -

_chon; Em - bras - se ton jo - li tendron;
 _ci: Choi - sis, non - nette un autre a - mi;

cresc. *f*

Gai lan - de - ri - rette, ô gué! C'é tait au mois de
 Gai lan - de - ri - rette, ô gué! C'é tait au mois de

p

p legg.

Mai! C'é tait au mois de Mai!
 Mai! C'é tait au mois de

cresc. *f* *p* *f*

♩ Pour Finir.

RONDEDANS

(RONDE.)

Allegretto.

PIANO.

The piano introduction is written for a grand piano in 6/8 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first measure is marked *mf* and contains a chord. The second measure is marked *legg.* and features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The piece concludes with a *poco rit.* marking and a *dim.* dynamic, ending on a sustained chord.

Daer ging een pa - ter langs de kant — Daer
Sa pa - ter gy moet knie - len gaen — Sa

Tempo.

The first system of the song features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano range and includes a fermata over the first measure. The piano accompaniment is in 6/8 time, starting with a *f* dynamic and a crescendo leading to a *p* dynamic. The piano part includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

ging een pa - ter langs de kant — Hy
pa - ter gy moet knie - len gaen — Maer

cresc.

The second system of the song continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes a fermata over the first measure. The piano accompaniment starts with a *mf* dynamic and a crescendo leading to a *p* dynamic, followed by a *cresc.* marking. The piano part includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

nam een non-ne-ken by der hand; Hei 't was in de
 non - ne-ken gy moet bly - ven staen; Hei 't was in de

f *p*

f *p legg.*

mei zoo zei, Hei 't was in de mei! —
 mei zoo zei, Hei 't was in de mei! —

cresc.

Hei 't was in de mei! —
 Hei 't was in de mei! —

f *mf* *legg.*

poco rit. *f* *p*
 Sa! pa - tergeeft u non een
 Sa! non ne wilt nu kie - zen

dim. *mf*

zoen ——— Sa! pa - ter geeft uw non een
gaen ——— Sa! non - ne wilt nu kie - zen

mf

cresc.

zoen ——— Dat moog - dy nog wel drie - mael doen,
gaen ——— En neemt een an - de - ren pa - ter aen

cresc.

f

p

Hei 't was in de mei zoo zei Hei 't was in de
Hei 't was in de mei zoo zei Hei 't was in de

p legg.

cresc.

f

Pour finir.

mei! ——— Hei 't was in de mei! ———
mei! ——— Hei 't was in de mei! ———

cresc.

f

p

f

VII.

AMOUR CONSTANT

(GETROUWE LIEFDE.)

CHANT. *§ Poco lento.*

Tous les dé -
Fut - ce de -

PIANO. *mf* *p*

-sirs que j'ai dans l'à - me S'en vont vers
-vant la terre en - tiè - re Je veux le

cresc.

toi mon doux a - mi, Vers toi mon doux a -
di - re sans dé - tour, Le di - re sans dé -

mf dim.

_mi; J'en fais l'a - veu, sans re - dou -
 tour; Je t'ap - par - tiens, j'en suis heu-

p

_ter le blâ - me, Oui! je suis toute à ta mer -
 -reuse et fiè - re, Seul tu pos - sè - des mon a

mf *cresc.*

_ci, Je suis toute à ta mer - ci!
 -mour, Tu pos - sè - des mon a - mour!

rit. *f* *rit.* *ff*

GETROUWE LIEFDE

(AMOUR CONSTANT.)

Poco lento.

CHANT.

Myn hert-ken
Voor al die

PIANO.

mf *p*

heeft al tijds ver - lan - ghen Naer u die
we - rett al - ghe - mei - ne, Zoo wie dat

cresc.

al - der - lief - ste mijn, Die al - der - lief - ste
ho - ret of - te siel, Dat ho - ret of - te

mf dim.

mijn
siet,

Uw lief de he - vet my zoo
Heb - di mijn her - te ken ge -

p

zeer be van - ghen Ja! uw vrij ei - gen wil - lic
- heel al - lee - ne Daer - om mijn lief begheeft mij

mf cresc.

sijn! *Uw vry ei - gen wil - lic zijn!*
niet! *Och! myn lief, be - gheeft my niet!*

f rit. ff

CHANSON D'ÉMIGRANTS

(NAER OOSTLAND WILLEN WY RYDEN.)

Andantino. $\text{♩} = 8$

PIANO. *p*

poco rit.

1^{re} Vers l'est, l'es-pé-ran-ce m'en - trai - ne, C'est là que s'en vont tous mes
 2^e Des gens à la mi-ne se - rei - ne M'at - tendent dé-jà sur le
 3^e La cruche y se-ra toujours plei - ne De bière ou de vin sa-vou-

vœux; Il n'est rien i - ci qui m'en - chai - ne; Au
 seuil; La joie y se - ra sou - ve - rai - ne; Au
 - reux Ah quelle ex - is - ten - ce l'on mè - ne, Au

cresc.

f

rit. Tempo. $\text{♩} = 7$

loin dans la plai - ne, Il est un pa - ys plus heu - reux. —
 loin dans la plai - ne, Cha - cun me fe - ra bon ac - cueil. —
 loin dans la plai - ne; C'est là qu'il fait bon d'ê - tre deux! —

rit. *p* Tempo. *p*

NAER OOSTLAND WILLEN WY RYDEN

(CHANSON D'ÉMIGRANTS.)

Andantino.

PIANO.

1^{re} Naer oost-land willen wy ry - den Naer oost-land willen wy
 2^e Als wy linnen oost land kom-men Al onder dat hoo-ge huis
 3^e Wy drinkendenwyn eruit scha-len En't bier ook zoo veel ons be

meê, Al o - ver die groe - ne hei - den, Frisch
 lyn Daer wor-der wy bin-nen ge - la - ten Frisch
 lief; Daer is het zoo vro-lyk te le - ven Frisch

o - ver die hei-den Daer is er een be-te-re steê! —
 o - ver die hei-den Zy hee-ten ons wil-le-kom zyn —
 o - ver die hei-den Daer woonter myn zoe - te lief! —

PEINES D'AMOUR

(LIEFDEWEE.)

Andantino.

CHANT.



1^{er} Ma mie est u - ne
2^e On veut que je l'ou -

PIANO.



bru - ne, A l'œil pro - fond et noir; Je
- bli - e Mais je ne le puis pas; La



n'en con - nais au - cu - ne Qui soit plus gente à
chaî - ne qui me li - e, Hé - las, a tant d'ap -



voir. Ju - gez de mon tour - ment; Voi -
-pas! Mon mal ne peut gué - rir, Ma

ci que la cru - el - le, Hé - las, m'est in - fi -
plaie est trop pro - fon - de Que fai - re seul au

-dè - le Et prend un autre a - mant!
mon - de? Vaut - il pas mieux mou - rir!

mf

LIEFDEWEE

(PEINES D'AMOUR.)

Andantino.

CHANT.

1^{re} *Ic had een ge - sta - dich*2^e *Hoe sou - deic haer ver -*

PIANO.



min - neken, Geen schoon - der die daer leeft, Ver -
ge - - ten? Ic ligge in swaer ver driet; Van



-co - ren in myn sin - neken. Van rouw myn her - te
drinc - ken noch van e - ten Can - ic ghe - voe - den



beeft, Want si mi nu be - gheeft. Daer
niet. Ic weet wel hoe si hiet, Die

om mach ic wel scri - ven: Wan - trou - we van al - le
myn hert heeft be - van - ghen: Naer haer staet myn ver -

wy - ven! Want si een an - der heeft.
- lan - ghen: Ic leve in swaer ver - driet.

mf

LA PLANTATION DU MAI

(MEIPLANTING.)

Andante espressivo.

PIANO.

p *f dim.*

The piano introduction consists of two staves in 3/4 time, key of B-flat major. The right hand features a melodic line with a fermata on the first measure, followed by eighth and quarter notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*) with a decrescendo (*dim.*).

1^{er} Ré - veil - le toi, mon cœur ché - ri, Viens
2^e Jo - li ga - lant, n'in - sis - te pas, Bien

p *p*

The first system shows the vocal line and piano accompaniment for the first two lines of lyrics. The vocal line is in a single staff with lyrics underneath. The piano accompaniment is in two staves. Dynamics include piano (*p*) and a decrescendo (*dim.*).

vite ou - vrir ta por - te; Viens faire ac - cueil au
peu ton mai m'im - por - te; Va le plan - ter où

cresc.

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking. The system concludes with a *stip.* (stipetto) marking in the bass line.

rall.

mai fleuri, Que ton amant t'ap - por - te!
tu voudras, Je n'ouvre pas ma por - te!

mf *dim.* *p* *p*

3^e La nuit est froide et
4^e Eh bien, s'il meurt, bel

f dim. *p*

longue aussi, Sois bonne, hé - las, sois bon - ne; Mon pauvre mai se -
é - co - lier, C'est le des - tin des cho - ses, En - ter - re - le, sous

cresc.

rall.

-ra tran - si, Il va mou - rir, mi - gnon - ne!
l'é - glantier, Sa tombe au - ra des ro - ses!

mf *p* *p* *p*

Pour finir

MEIPLANTING

(LA PLANTATION DU MAI.)

Andante espressivo.

PIANO.

The piano introduction is in 3/4 time, B-flat major, and consists of two staves. The right hand begins with a treble clef and a key signature of two flats. It starts with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords and moving lines. A section marked *f dim.* (forte decrescendo) appears towards the end of the introduction. The left hand starts with a bass clef and provides a harmonic accompaniment.

1^{re} Schoon lief, hoe ligt gy hier en slaept In
 2^e Ken zou voor gee - nen mei ops_tae_n, Myn

This system contains the first line of the song. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs). The piano part starts with a piano (*p*) dynamic and includes a fermata over the first measure. The lyrics are written below the vocal line.

u - wen eers - ten droo - me; Wil opstaen en den
 vens - ter niet ont - slui - ten, Plant u wen mei waer

This system contains the second line of the song. The vocal line continues on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves. The piano part includes a *cresc.* (crescendo) marking. The lyrics are written below the vocal line.

racl.

mei ont faen Hy staethier al zoo schoone!
't u ge-rei, Plant u-wen mei daer bui-ten!

mf *dim.* *p* *p*

5: Waer zouk hem plan-ten
4: Schoonlief, laet hy zyn

f *dim.* *p* *p*

of waerdoen, 'Tis al op's hee-ren strae-te, De winternacht is
bloeyen staen, Wy zul-len hem be-gra-ven Op 't kerkhof by den

cresc.

Pour finir.

koel en lang, Hy zou zyn bloei-jen la-ten!
églantier, Zyn graf zal roos-jes dra-gen.

mf *dim.* *p* *p*

LES DEUX JOUVENGELLES

(DE TWEE GHESPEELKENS.)

CHANT. *Andantino.*

1^{er} Deux jou_ven - cel - les, au prin - temps, Al - laient le
 2^e « Pourquoi la bel - le, pleu - res - tu? Quel gros cha -
 3^e « Ce - lui qui m'ai - me t'aime aus - si, Voi - là pour -

PIANO. *p*

long des char - mes; L'ai - née a - vait les yeux con -
 - grin t'op - pres - se? Est - ce u - ne tache - à ta ver -
 - quoi je pleu - re; Si tu me prends - mon doux a

p poco cresc.

rall.

- tents Et l'autre é - tait en lar - mes.
 - tu Qui cau - se ta tris - tes - se?
 mi, Il faut qu' hé - las, j'en meu - rel»

cresc. f p

4.^e « Si tu le veux lais - ser à moi, Je te pro -
 5.^e « Je n'ai sou - ci d'honneurs ni d'or, Je n'ai me
 6.^e Lors, tout é - mu, le beau ga - lant Sor - tit de

-mets mon frè - re; Il a de l'or au - tant qu'un
 pas ton frè - re; Plus que n'im - por - te quel tré -
 sous les char - mes Et mit sa bague au doigt trem -

roi Et main - te no - ble ter - re.»
 -sor L'a - mour que j'ai m'est ché - re.»
 blant De la pau - vrette en lar - mes!

DE TWEE GHESPEELKENS

(LES DEUX JOUVENCELLES.)

♩ Andantino.

CHANT.

1.^{re} Daerghinghen twee ghespeelkens goet So verre al
 2.^e « Gespeelken lief, gespeelken goet, Waerom went
 3.^e « Kenween niet om myn vaders goet, Ken weenniet

PIANO. *p*

aen der hei - de, Die een die voer - de een hupschen
 ghi so se - re? Weent ghi om u - wes vaders
 om myn ee - re; Wi twee wi heb - ben enen lantsnecht

p poco cresc.

rall.
 moet Maerd'an - de - re die schrei - - - de
 goet, Of weent ghi om uw ee - - - re? »
 lief, Rijk god wie sal hem wer den? »

cresc. f p

4: «Ghes-peel-ken lief, ghes-peel-ken goet, Lact my den
 5: «Och! dij-nen broe deren wil ic niet, Noch dyns vaders
 6: Dat hoor-de de lantsnecht daer hi stond Dat hoor de hi

lantsnecht allee - - ne; Ic ge - ve my - nen broe - der
 goet in lee - - ne, Ic heb be veel lie ver myn soete
 on der don lin - - den; Hi stac aen haer snee - wit - te

dan, Mijns va - ders goet in lee - - ne.»
 lief Dan sil ver oft root gul din - - ne.»
 hand Een vingertinc root van gou - - de.

rall.

J'AI L'AME ENDOLORIE

(GHEQUETST BEN IC VAN BINNEN.)

Lento maestoso.

CHANT.

PIANO.

1^{er} J'ai l'âme en -

-do - lo - ri - e, Je suis bles - sée au cœur!

C'est toi qui m'as meur - tri - e, Cru - el et doux vain -

queur! Ma vie, hé - las, à tout ja - mais, Est à la

The musical score is written in common time (C) and consists of four systems. Each system includes a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The piano part is marked with *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The tempo is indicated as 'Lento maestoso'. The lyrics are in French and describe a state of heartache and despair.

tien - ne fi - an - cé - e; Ou je me tourne, où - je m'en

cresc.

vais Tu rè - gnes seul - - dans ma pen - sé - -

f

- e! 2° Puis - que tes yeux, bar ba

mf *p*

re, Com - mi - rent ce for - fait; Viens, et du

p

moins, ré - pa - re Le mal que tu m'as fait. Rends-

moi, ne fut - ce qu'un moment, La qui - é - tu - de que je

pleu re; Oh, viens a - pai - se mon tour - ment, Si tu ne

veux qu' hélas, j'en meu - re!

GHEQUETST BEN IC VAN BINNEN

(J'AI L'ÂME ENDOLORIE.)

Lento maestoso.

CHANT.

1^{er} Ghe - quetst ben

mf *p*

ic van bin - nen, Door - wont mijn hert soo seer,

Van u - wer ganscher min - nen, Ghe - quetst soo lanc soe-

meer. Waer ic mywend, waer ic my keer, Ken kan ghe-

_rus_ten dach noch nach - te; Waer ic my wend waer ic my

cresc.

keer, Ghy sijt al - leen in mijn ghe dach - -

f

-te. — 2^e. U gunst heeft myn ghe - to -

mf *p*

gen Ghe - brocht in swaer ver - driel Nu slaet op

mijn u o - ghen, Myn ly - den druc aen - siet; Ghi

buigt mijn hert als waert een riet Des ic mi wel be ela - gen

mach — Och waer ic ben, 't is al om niet Ghy sijt dic

cresc.

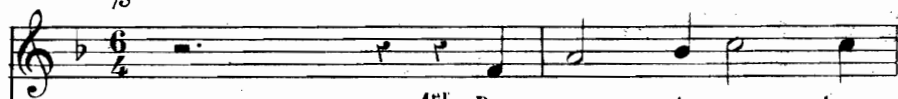
myn — troost ge - ven mach!

PASTORALE

(HERDERSLIED.)

♩ Allegretto.

CHANT.

1^{er} Ber - gers et pas - tou -2^e Le merle et la mé -

PIANO.

rel - - les, Chan - tez à plei - ne
 san - - ge Ga - zouil - lant fol - le -

voix; Son - nez dans les ve -
 - ment Et font entre eux l'é -

- nel - les La flûte et le haut -
- chan - ge D'un ten - dre com - pli -

- bois; Les pres sont verts, le
ment; Un char - me qui les

ciel sou - rit; A - dieu les jours mo -
fait pâ - mer S'é - pand sur tou - tes

- ro - - ses! Tout em - baume - et
cho - - ses. Tout ex - ulte - et

tout fleu - rit, Voi ci le mois - des
veut ai - mer, Au mois jo - li - des

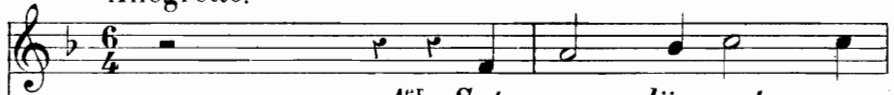
ro - ses, des ro - ses, des ro - - - ses!
ro - ses, des ro - ses, des ro - - - ses!

HERDERSLIED

(PASTORALE.)

Allegretto.

CHANT.



1^{re} *Syt vro - lijc groot en*
 2^{de} *Nu laet ons vro - - lijck*

PIANO.



cley - ne Met de sen mey - en
le - ven, Den mey - - staet schoon en

tijt! Hy brengt ons al ghe -
groeyt Sijn vrucht doet ons ghe

-mey — ne Sijn bloem — kens met jo -
-ne - sen die be - ni - der hem dies

-lijt. — Sijt vro - lyc leeft
moeyt. — Ten schaet ons niet, den

son - der rijt Ghe - sta - dich int ver -
mey die bloeyt In vruech den al - so ic

bey - den; Wat ghi doet oft
sey - de; Haer dye - naers syn met

waer ghi sijt, Sijt vro - lijc met - ten
dau - we be - sproeyt, Syt vro - lijc met den

mey - e, den mey - e, den mey - e.
mey - e, den mey - e, den mey - e.

ADIEU, TE DIS

(IC SEGH ADIEU.)

Andantino $\frac{3}{4}$ espressivo.

CHANT.

1^{er} A - dieu, te dis, ma2^e A - dieu, te dis, mi -

PIANO.

gente et dou - ce bel - le! Mon
 - gnon - ne rose et blon - de! Je

âme, en vain, s'in - digne et se re - bel -
 vais, hé - las, er - rer de par le mon -

-le; Je dois fuir ce que j'ai - me tant! Mais
-de; Bien loin, bien loin de mes a - mours, Je

son - ge bien, qu'en te quit - tant, Je garde au flanc ton
vais traî - ner mes tris - tes jours; Mais jus - ques au tré -

cresc.

trait vain - queur, Où tu se - ras, se - ra — mon cœur!
- pas vain - queur, Où tu se - ras, se - ra — mon cœur!

IC SEGH ADIEU

(ADIEU TE DIS.)

Andantino, *espressivo*.

CHANT.

1^{er} *Ic seggh a - dieu, wy*
2^e *A - dieu schoon stadt, a -*

PIANO.

twee, wy moe ten sch - den! Tot
- dieu pri - eel vol vruech - den! Rein

op een nieu o wil ic troost ver - bei -
maechdel ic vat, daer wi tsamen ver - huech -

-den; Ic laet by u dat her - te mijn, Want
-den; Ghe denct den troost die ghi mi boot; Ghi

waer ghi sijt, daer sal ic syn; Tsi vruecht of pijn, Tsi
syt myn lief die ic noit en vlood, Ic sech u bloot, Ic

cresc.

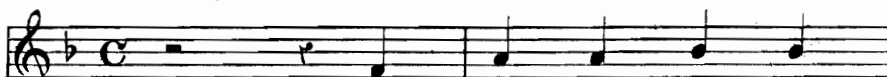
vruecht of pijn, Al - toos sal ic u vri ei - ghen sijn!
secht u bloot, U ei - gen blive ic tot in de doot!

L' OISEAU SAUVAGE

(HET WILT VOGELKEN.)

Andantino.

CHANT.



1^{er} « Pe - tit oi - seau sau -
2^e « Si tu las - sas ton

PIANO.



_va - ge, Que viens - tu faire i - ci?» Je
ai - le, Pour être au - près de moi; Mon

viens me mettre en ca - ge, Je suis à ta mer -
pauvre oi - seau fi - dè - le, J'au - rai pi - tie de

_ci! Mon ai - le s'est las - sé - e A
 toi. Viens donc sous ma cour - ti - ne, Mi -

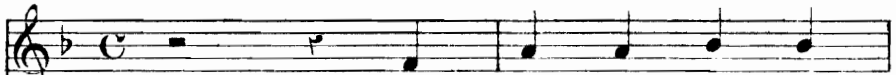
suivre, hé - las, la nuit, le — jour, Le vol de ma pen -
 gnon, par les au - tans na - vré, Et con - tre ma poi -

_sé - e Qui va vers mon a - mour.
 _tri - ne, Je te ré - chauff - fe - rai.

HET WILT VOGELKEN

(L'OISEAU SAUVAGE.)

CHANT.



1^r *Het vlooch een cleyne wilt*
2^e *«Heb - di te nacht ge -*

PIANO.



vo - gelken Tot mijns liefs ven - ster in: «Staet
-vlo - ghen Al door die wil - le mijn? So



op, mijn al - der lief - ste! Staet op en laet mij
comt ter hal - ver mid - dernacht, Ick wil u la - ten



in. Ick heb te nacht ge - vlo - ghen Ick
in. Ick wil u dec - ken war - me, Ick

heb te nacht ge - vlo - ghen, Al door die wil le
wil u dec - ken war - me, Ick wil u vriendlic

dijn Al door die wil le dijn.»
slui - ten Al in den ar - men - mijn.

XVI.

LES ENFANTS DE ROI

(DE KONINGS-KINDEREN.)

Andante. $\frac{3}{8}$

CHANT.

PIANO.

1^{er} Un
2^e Un
3^e « En -

prin - ce ti mide et ten - dre Ai - mait u - ne fil - le de
soir, u - ne vieil - le fem - me, Ay - ant é - pi - é tout ce -
_fant, chère en - fant, seu - let - te, Tu ne peux al - ler loin de

roi; Prés d'elle il n'o - sait se ren - dre Crai - gnant de fran -
_la, Souf - fla mé - cham - ment la flam - me; Le pauvre a - mou -
moi; Ré - veil - le ta sœur ca - det - te, Dis lui qu'el - le

_chir le dé - troit; Lors elle al - lu - mait — un
 _reux se noy - a. «Ô mère, ô ma bon - ne
 sorte a - vec toi.» «O mè - re, ma mère — ai -

cier - ge, A l'heure où se pen - che la nuit; «Oh, viens, je t'at -
 mè - re, Ma tête me fait tant de mal; Par grâ - ce,
 _mé - e, Ma soeur est en - core une en - fant Qui cueil - le dans

rall.
 _tends sur la ber - ge.» Le prince a - mou - reux o - bé - it
 la - se moi fai - re Un tour tout le long du che - nal.»
 la — ra - mé - e Les fleurs que la bran - che lui tend.»

rall. *p*

4^e « Les fleurs el - le cueil - le
5^e « Mon frère a l'hu - meur trop
6^e « Pê - cheur, bon pê - cheur, dit-

tou - tes Et lais - se la feuille au ra - meau, A - lors tout le
fol - le, Il court comme un jeune étour - di A - près chaque oi -
el - le, Pê - cheur de mon père le roi, Veux - tu me mon -

long des rou - tes Se plaignent les gens du ha - meau.»
_seau qui vo - le Ou passe en trot - tant près de lui.»
_trer ton zèle Et je - ter l'é - per - vier — pour moi?»

«Non, seu - le, ma fil - le chère, Tu ne peux cou -
 La mère - en - tra dans l'é - gli - se, La fil - le par -
 Deux fois on ne dut le lui di - re; Les plombs des cen -

-rir le che - min; Mais dis a ton jeu - ne
 -tit sans dé - lais, Et vit près de l'eau trouble et
 -di - rent dans l'eau; Du fond de la mer il re -

rall.
 frè - re Qu'il vienne ét te ten - de la main.»
 gri - se Un hom - me por - tant des fi - lets:
 -ti - re . Le pâle et roy - al jou - ven - ceau.

rall. *p*

7^e: «Voi - ci, bon pê - cheur fi -
8^e: Puis el - le sau - ta dans

_de - le La ba - gue qui brille à mon doigt Re - çois ce pré -
l'on - de, Te - nant son a - mant dans ses bras; «A - dieu, cri - a -

_sent. dit - el - le, Mon cœur tor - tu - ré te le doit.»
-t-elle, ô mon - de, Pour moi dé - sor - mais sans ap - pas!

Lors, pâle et trem - blan - te de fiè - vre La pauvre en - la -
A - dieu, mon bon père et ma mè - re; A - dieu tous ceux

-ça ses a - mours Mit un long bai - ser sur sa
que je ché - ris, A - dieu, ma sœu - rette et mon

rall.
lè - vre, Sa lè - vre mu - ette à tou - jours.
frè - re, Je vais au di - vin pa - ra - dis!

rall. *dim.* **pp**

DE KONINGS KINDEREN

(LES ENFANTS DE ROI.)

Andante. $\text{\textcircled{S}}$

CHANT. $\frac{3}{8}$ p

1^{re} Het
2^e Dat
3^e «Och

PIANO. $\frac{3}{8}$ p

p

wa-ren twee ko-nings kin-de-ren, Zy hadden mal-kan-der zoo
zag daer een ou-de kwe-ne, Een al zoekwaed-aer-dig
doch-ter, myn lief-ste doch-ter, Al-leen en moogt gy daer niet

p

p

lief; Zy kon-den by- een niet ko-men, Het wa-ter was
vel: Zy ging er het licht uit-bla-zen; Toen smoorde de
gaen: Maer wek u-we jong-ste zus-ter, Laet die met u

p

veel — te diep. Wat deed zy? Zy stak op drie
 jon - ge held. «Och moe - der, myn lief - ste
 wan - de - len gaen.» «Och moe - der, myn jong - ste

keer - sen, Als 's avonds het da - ge - licht zonk. «Och lief - ste, kom,
 moe - der, Myn hoofdje doet my toch zoo wee! Mogt ik er een
 zus - ter, Is nog een zoo klei - ne kind: Zy plukt er wel

rall.
 zwemt er o - ver! Dat deed 's konings zo - ne, was jonk.
 wy - le gaen wan d'len, Gaen wan - de - len langs de zee.»
 al - le de bloem'kens Die zy on - der we - ge vindt.»

p

4^e Zy plukt er wel al de
5^e Och moe der, myn jong- ste
6^e Och vis-cher, zoo sprak zy,

bloem-kens, De bla-der-kens laet zy staen; Dan kla-gen de
broe-der Is nog een zoo klei- ne kind: Hy loopt er naer
vis-cher, Myns va- ders vis-cher-kyn, Gy zoudt er voor

lieden en zeg- gen: Dat hebben's konings kindren ge- daen.»
al- le de vo- gels Die hy on- der- we- ge vindt»
my eens vis- schen, Het zal u ge- loond wel zyn!»

«Och doch-ter, myn lief - ste doch-ter, Al - leen en moogt
De moe-der ging naer de ker-ke De doch-ter ging
Hy smeeet zyn net-ten in 'twa-ter, De loo-de-kens

gy daer niet gaen; Maer wek u - wen jong - sten
ha - ren gang, Tot zy er by 'twa-ter een'
gin-gen te grond; In 't kor-te was daer ge -

rall.
broe-der, Laet hem met u wan-de-len - gaen.»
vis-scher, Den vis-scher haers va - ders vand.
-vis-schet's Ko - nings zoon, van ja - ren zoo jong.

7^e Wat trok zy van ha - ren
8^e Zy hield er haer lief in haer

han - de? Een vin - ger - ling roo - de van goud Houd daer zei - de
ar - men En spronger met hem in de zee. Vaer - wel, zei - de

zy goe - de vis - scher, Dees vin - ger - ling roo - de van goud!
zy, schoone we - reld, Gy ziet er my nim - mer - meer.

Zy nam toen haer lief in haer ar-men, En kus-te hem
Vaert wel, o myn va-der en moe-der, Myn vriende-kens

sf

aen zy-nen mond.» Och mon-de-ken, kost gy nog
-al-len ge-lyk; Vaert wel, my-ne zus-ter en

sf

rall.

spre-ken! Och her-te-ken, waert gy ge-zond!»
broe-der, Ik va-re naer the-mel-ryk.»

rall. *dim.* *pp*

L' AMOUREUX ABANDONNÉ

(DE VERLATENE MINNAAR.)

Allegretto. poco agitato.

CHANT.



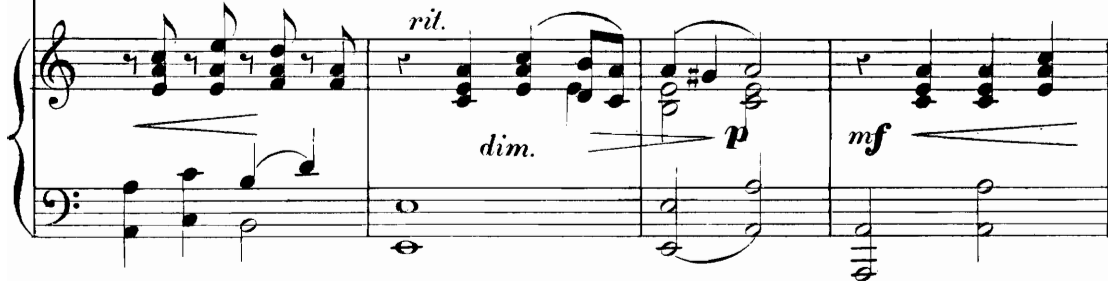
1^{er} De - puis trois jours, ne sais pour - quoi, Ma mie est
2^e Je ne puis vi - vre plus long - temps Plon - gé dans

PIANO.



rit. dim. *p* *mf*^a Tempo.

en co - le - - - - re; Ses yeux ne
ces a - lar - - - - mes Car je suc -



cresc.

tom - bent plus sur moi, Ah! qu' ai - je pu lui fai - -
- combe à mes tour - ments Et je n' ai plus de lar - -



rit. *dim.* **p** a Tempo.

- re? Je pas - se, tout en deuil, —
- mes! A trop ver - ser de pleurs, —

dim. **p** a Tempo.

molto.

De - vant sa por - - te clo - se, Je
L'a - mour bles - sé - s'en - vo - le; Je

molto.

cresc ed animato. **f**

brû - le de la voir, je veux fran - chir le
veux lais - ser l'in - grate et vais cher - cher ail -

cresc ed animato. **f**

dim e rit. **p** *molto.* **pp**

seuil, Hé - las et je ne l'o - se!
- leurs Un cœur qui me con - so - le!

mf dim e rit **p** **pp**

DE VERLATENE MINNAAR

(L' AMOUREUX ABANDONNÉ.)

Allegretto poco agitato.

CHANT. *mf* *cresc.*

1^{er} Myn lief-ken siet mi o - vel aen, Wat heb ic
 2^e Ic meende bi haerdie lief-ste te syn, Si had mi

PIANO. *mf* *cresc.*

rit. *dim.* *p* *mf* *a Tempo.*

doch mis - dre - - - ven? Si heeft een
 trou_ghe - swo - - - ren. Si had een

rit. *dim.* *p* *mf* *a Tempo.*

an - der in - ghe - laen, Si laet mi staen in den we - -
 an der lie - ver dan mijn, Dien heeft si uit - ver - co - -

cresc.

cresc.

rit. dim. p a Tempo.

- - - - - ghen Hoe sta ic hier al - lee - ne
 - - - - - ren Daer-om-me van haerte schei - den

dim. p a Tempo.

molto.

Al - so doet een ar - me cnecht? Dat
 Dat dun-cket mi - het best; Een

molto.

cresc ed animato. f

comt dat ic gheen ghelt en heb - tis al ghe -
 an - der vo - ghel jonne ic den nest en - de vri van den

cresc ed animato. f

dim e rit. p molto. pp

daen Haer on-trou is mygheble - - - - ken.
 last, Daerme - de laet ic haer va - - - - ren.

mf dim e rit. p

SANS SOUCI

(ZONDER ZORG.)

Moderato.

PIANO.

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a melodic line in C major, featuring a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with a half note G3, a half note B2, and a half note D3.

p

1^{er} Pour - quoi re - gret - te - rais - je Le bien que j'ai per -
 2^e Ai - mer c'est la sa - ges - se, Mon or é - tait le

The vocal line begins with a rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment features a half note G3, a half note B2, and a half note D3.

du Et quand le pleu - re - rais - je Me se - rait - il ren -
 tien; Je t'en ai fait lar - ges - se Et ne re - gret - te

The vocal line continues with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment features a half note G3, a half note B2, and a half note D3.

p

_du? Ma bourse est fort lé - ge - re Mais
rien. Je ne ré - cla - me mi - e, Mes

cresc.

je n'en ai — sou ci; Je trai - ne la mi -
vœux sont a - pai - sés, Pour - vu que j'aie, a -

mf dim.

_sè - re Et suis heu - reux ain - si
_mi - e, Mon comp - te de bai - sers.

ZONDER ZORG

(SANS SOUCI.)

Moderato.

PIANO. *mp*

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B-flat4, and a quarter note C5. A slur covers the next four measures: a half note D5, a half note E5, a half note F5, and a half note G5. The left hand starts with a bass clef and a common time signature. It begins with a half note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note B-flat3, and a quarter note C4. A slur covers the next four measures: a half note D4, a half note E4, a half note F4, and a half note G4.

p

Waer sal ic he-nen ke-ren, Ic ar-men broeder-
Die wint syn goet met sla-ven, Daer toe met sorghen

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, one flat, and common time. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B-flat4, a quarter note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The piano accompaniment is on two staves. The right hand starts with a treble clef, one flat, and common time. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B-flat4, and a quarter note C5. The left hand starts with a bass clef, one flat, and common time. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, a quarter note B-flat3, and a quarter note C4.

lijn Wes sal ic mi ghe-ne-ren, Myn goet is veel te
groot Wan-neer hi rust sal ha-ven So leit hi als waer hi

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, one flat, and common time. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B-flat4, a quarter note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The piano accompaniment is on two staves. The right hand starts with a treble clef, one flat, and common time. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B-flat4, and a quarter note C5. The left hand starts with a bass clef, one flat, and common time. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, a quarter note B-flat3, and a quarter note C4.

p

*klein, Als ic een we - sen haen So
 doot; So ben ic frisch en - de jonc, God*

cresc.

*moet ic bat - de van daen; Dat ic nu sou - de ver
 gheve mi me - ni ghe stont; God hoede mi jon - ghen*

cresc.

mf dim.

*te - ren Dat heb ic te vo - ren ver - daen.
 cna - pe, Dat mi geen ho - moet en comt.*

mf dim. *p*

LE CLERC AMOUREUX

(HET VERLIEFDE CLERCSKEN.)

Con moto. *p*

CHANT.

1^{er} Un jeu - ne clerc al - lait à son é - co -
 2^e Il s'en al - lait, le soir, au clair de lu -

PIANO.

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the voice (CHANT.) and the bottom staff is for the piano accompaniment (PIANO.). The piano part is written in a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and common time. The tempo is marked 'Con moto' and the dynamic is 'p'.

-le, A peine, hé - las, sa - vait - il sa le - con! —
 ne, Brû - lant son aile, ain - si qu'un pa - pil - lon, —

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The piano part includes a dynamic marking 'p'.

— Dé - ja l'a - mour troublait son cœur fri - vo -
 — Con - ter fleu - rette à quel - que blonde ou bru -

The third system of the musical score continues the vocal and piano parts. The piano part includes a dynamic marking 'p'.

cresc *rall* *molto dim.*
 -le Le pauvre en - fant — n'a - vait plus sa rai - son!
 -ne, Ja - mais hé - las — il n'en ap - prit plus long!

The fourth system of the musical score concludes the vocal and piano parts. The piano part includes dynamic markings 'p', 'cresc.', and 'sf'.

HET VERLIEFDE CLERCSKEN

(LE CLERC AMOUREUX.)

CHANT. *Con moto. p*

1^{er} Het was een clercs_ken dat ghine ter scho -
 2^e Het ghine dat ghe_sel - le_ken 't s'avonds uit vri -

PIANO. *p*

-len Sijn eer - ste les_ken en con-de hi niet wel;
 -en Des avonts in_den ma_ne_schijn -

Sijn jon_ghedom her - te_ken viel in do -
 Hi clop - te voor_sijn lief_kens due -

cresc rall sf molto dim.

-len Sijn al - der lief - steen wou - de niet wel.
 re Hi wou - de daer in_ghela - ten_sijn.

cresc. sf dim.

FRÈRE JEAN

(BROEDER JAN.)

Allegretto giocoso.

CHANT.

1.^{er} Le frè - re Jean se meurt d'a - mour, Pour
 2.^e Un soir comme il ren - trait fort tard, L'ab -
 3.^e J'ar - ri - ve d'un joy - eux sé - jour, Où

PIANO.

u - ne gen - te bel - le Et quand le pè - re,
 - bé fit gri - ses mi - nes; « D'ou - donc viens - tu mé -
 l'on fai - sait bom - ban - ce, On n'y fait trêve au

fait un tour, Bien vite il court près d'el - le
 - chant pail - lard, On a son - né ma - ti - nes,
 jeu d'a - mour Que pour s'em - plir la pan - se!

Hop - sa - sa, ri - be - dou - be - da! Bien vite il court près
 Hop - sa - sa, ri - be - dou - be - da! On a son - né ma -
 Hop - sa - sa, ri - be - dou - be - da! Que pour s'em - plir la

Solenne. *Allegretto.*

d'el - le. Fa, la, la! 4^e Les frè - res se di -
 - ti - nes, » Fa, la, la! 5^e Mais frè - re Jean n'é -
 pan - se! » Fa, la, la!

- saient entre-eux: » Le ciel en - fin se las - se, Il
 - tait pas sot, Comme il crai - gnait la ca - ge, Par

faut je - ter ce goinffre af - freux Au fond de quelquein
la fe - nêtre il fit un saut, Lais - sant son froc en

pa - ce; » Hop - sa - sa, ri - be - dou - be - da! Au
ga - ge! Hop - sa - sa, ri - be - dou - be - da! Lais -

Solenne.

fond de quelquein pa - ce.» Fa, la, la!
-sant son froc en ga - ge!» Fa, la, la!

BROEDER JAN

(FRÈRE JEAN.)

Allegretto giocoso.

CHANT.

1^{er} Jan broe - der vryt een meis - je zoet, Een
 2^e Jan broe - der o - ver 't kerkhof kwaem, De
 3^e Waer ik van nacht ge - ble - ven heb 'Ten

PIANO.

meis - je bo - ven ma - ten, En als haer va - der met
 preekheer kwam hem te - gen, De preekheer te - gen Jan
 zal my nooit be - rou - wen Zy dron - ken daer en

't huis en is Hy gaet er al wat by pra - ten;
 broe - der sprak: Waer hebt gy van nacht ge - ble - ven?
 tap - ten wyn En spraeken daerook van trou - wen.

Hop - sa - sa, ri - be - doe - be - da! Hy gaet er al wat by
Hop - sa - sa, ri - be - doe - be - da! Waer hebt gy vannacht ge -
Hop - sa - sa, ri - be - doe - be - da! Zy spraekendaerook van

Solenne.

pra - ten; Fa, la, la! 4: Jan broe - der in het
ble - ven? Fa, la, la! 5: Als broe - der Jan dat
trou - wen.» Fa, la, la!

kloos - ter kwam De inwooners ba - den al - len, Den
had ver - staen Dat hy zou wor - den ge - van - gen Met

ee - nen te - gen den an - de.re sprak: Jan broe - der zal wor - den ge
 eens sprong hy de vens - ter uit, En hy liet zyn kap - pe

- van - gen Hop - sa - sa, ri - be - doe - be - da Jan
 han - gen Hop - sa - sa, ri - be - doe - be - da En

Solenne.

broe - der zal worden ge - van - gen. Fa, la, la!
 hy liet zyn kap - pe han - gen. Fa, la, la!